

---

# EL ROMANÍ VALACO BALCÁNICO Y LOS NUEVOS DESARROLLOS

---

Hristo Kyuchukov

---

## **Resumen**

El artículo presenta algunas características del romaní valaco de los Balcanes y la forma en que se forman las nuevas palabras en el proceso de codificación del idioma. El documento brinda información e ideas sobre el proceso de estandarización de la lengua utilizando elementos léxicos de diferentes dialectos. En los casos en que no hay posibilidad de tomar palabras de diferentes dialectos, se muestra el proceso de creación de neologismos siguiendo las reglas gramaticales del romaní.

Palabras clave: romaní, dialectos, formación de palabras, codificación.

## **1.- Introducción.**

El romaní es un lenguaje completo con su estructura gramatical. En este artículo intentaré mostrar cómo se desarrollan y conservan algunas categorías gramaticales en algunos dialectos romaníes valacos que se hablan en los países de los Balcanes y cómo se pueden utilizar para el proceso de codificación del romaní. Estos son dialectos hablados por los grupos romaní *Gurbeti*, *Dzhambazi*, *Kalajdzhi*, *Burgudzhi*, *Zagondzhi*, *Kalburdhi* y subgrupos que viven en Bulgaria, Macedonia, Grecia, Turquía, Kosovo, Serbia y Rumania. En general, su religión no influye en su idioma. Pueden ser musulmanes o cristianos, pero las características gramaticales de los dialectos son las mismas. Numerosos autores han publicado durante las últimas décadas sobre diferentes dialectos relacionados con los mencionados, mostrando la estructura gramatical del romaní y su estrecha relación

con las lenguas indoeuropeas (Đurić, 2005; Hancock, 1995; Iglá, 1996; Kyuchukov, 2003; Matras, 2002; Sarau, 1992). Desde el punto de vista léxico, una parte del romaní todavía conserva elementos de lenguas indias y la otra parte está compuesta por palabras prestadas, utilizando los "patrones" que ofrecen los antiguos sufijos y prefijos romaníes. Las observaciones en diferentes dialectos prueban que el léxico romaní proviene de la derivación de sufijos y prefijos y por sus combinaciones.

## 2.- Sufijos y prefijos en romaní.

a) **Sufijos.** Con el uso de algunos sufijos, uno puede crear: *sustantivos, adjetivos, adverbios, verbos, numerales.*

### **Sustantivos**

Los sufijos **-no** (para el sustantivo masculino) y **-ni** (para los sustantivos femeninos)

a) *de los verbos:*

- del verbo *arakh-av* "encontrar, proteger, cuidar" + sufijo **-no** > *arakhno* con sufijo femenino **-ni** > *arakhni* "cuidador, guardaespaldas, buscador".

- del verbo *astar-av* "agarrar" + sufijo **-no** > *astarno*; con el sufijo femenino **-ni** > *astarni* "trampa, algo que atrapa".

- del verbo *sikav-av* "para apuntar a" + sufijo **-no** > *sikavno*; con el sufijo femenino **-ni** > *sikavni* "guía, maestro".

b) *de los nombres:*

El sufijo **-ni** se usa para obtener nombres femeninos. Por ejemplo:

- del sustantivo masculino *grast* "caballo" + **-ni** > *grastni* "yegua"

- del sustantivo masculino *manuš* "hombre" + **-ni** > *manušni* "mujer"

- del sustantivo masculino *rom* "gitano" + **-ni** > *romni* "mujer gitana"

- del sustantivo masculino *thagar* "rey" + **-ni** > *thagarni* "reina", etc.

El sufijo **-ipe (n)** forma los sustantivos abstractos. Con la ayuda del sufijo **-ipe (n)** de sustantivos, adjetivos y verbos:

a) *de los nombres:*

- del sustantivo masculino *amal* "amigo" + sufijo **-ipe(n)** > *amalipe (n)* "amistad";

- del sustantivo masculino *phral* "hermano" + sufijo **-ipe (n)** > *phralipe (n)* "hermandad".

*b) de los adjetivos:*

- del adjetivo *dil* / o (-i, -e, -e) "loco, loco, estúpido" + sufijo **-ipe (n)** > *dilipen (n)* "locura, estupidez" del adjetivo *šukar* "bello" + sufijo **-ipe (n)** > *šukaripe (n)* "belleza".

*c) de los verbos:*

- del verbo *kam-av* "querer, desear, amar" + suf. **-ipen** > *kamipen* "deseo, amor".

El sufijo **-lin**.

*a) de los nombres:*

- del sustantivo *ambrol* "pera" + sufijo **-lin** > sustantivo femenino *ambrolin* "peral".

- del sustantivo *phabaj* "manzana" + sufijo **-lin** > sustantivo femenino *phabajlin* "manzano".

Los sustantivos también se pueden formar a partir de algunos adjetivos.

### **Adjetivos**

Los adjetivos se pueden formar agregando a la palabra los siguientes sufijos: El sufijo **-utn / o (-i, -e, -e)**. Los adjetivos formados por medio de este sufijo provienen de:

*a) sustantivos:*

- del sustantivo *kašt* "madera" + sufijo **-utn / o (-i, -e, -e)** > adjetivo *kaštun* / o (-i, -e, -e) "madera, hecha de madera".

- del sustantivo *kher* "casa" + sufijo **-utn / o (-i, -e, -e)** > adjetivo *kherutn* / o (-i, -e, -e) "doméstico, perteneciente al hogar".

*b) adjetivos:*

- del adjetivo *čač* / o (-i, -e, -e) "derecha, justa, verdadera" + sufijo **-utn / o (-i, -e, -e)** > adjetivo *čačutn* / o (-i, -e, -e) "sincero, solo".

*c) adverbios:*

- del adverbio *akana* "ahora" + sufijo **-utn / o (-i, -e, -e)** > adjetivo *akanutn* / o (-i, -e, -e) "contemporáneo, a partir de ahora".

- del adverbio *opre* "arriba" + sufijo **-utn / o (-i, -e, -e)** > adjetivo *oprutn* / o (-i, -e, -e) "superior".

*d) preposiciones:*

- a partir de la preposición *anglal* "antes, en frente de" + sufijo **-utn / o (-i, -e, -e)** > adjetivo *anglutn* / o (-i, -e, -e) "anterior, anterior".

- desde la preposición *palal* "después, detrás" + sufijo **-utn / o (-i, -e, -e)** > adjetivo *palutn* / o (-i, -e, -e) "posterior, siguiente", etc.

El sufijo - (v) al / o (-i, -e, -e). Adjetivos de este tipo se forman:

a) de los nombres:

- del sustantivo masculino *čhor* "barba" + sufijo - (v) al / o (-i, -e, -e) > adjetivo *horhorval* / o (-i, -e, -e) "persona que tiene barba".

- del sustantivo masculino *rata* "sangre" + sufijo - (v) al / o (-i, -e, -e) > adjetivo *ratval* / o (-i, -e, -e) "sangriento".

El sufijo -ikan / o (-i, -e, -e). Los adjetivos se pueden formar a partir de:

a) sustantivos:

- del sustantivo masculino *muřš* "hombre" + sufijo -ikan / o (-i, -e, -e) > adjetivo *muřšikan* / o (-i, -e, -e) "varonil".

- del sustantivo femenino *žuvli* "mujer" + sufijo -ikan / o (-i, -e, -e) > adjetivo *žuvlikan* / o (-i, -e, -e) "femenino".

- del sustantivo masculino *phral* "hermano" + sufijo -ikan / o (-i, -e, -e) > adjetivo *phralikan* / o (-i, -e, -e) "hermano".

b) adjetivos:

- del adjetivo *dilo* "loco, loco, estúpido" + sufijo -ikan / o (-i, -e, -e) > adjetivo *dilikan* / o (-i, -e, -e) "loco, tonto".

Los sufijos -esk / o (-i, -e, -e) / -eng / o (-i, -e, -e) / -ak / o (-i, -e, -e) / -ang / o (-i, -e, -e) son formas para el genitivo de los sustantivos.

- del sustantivo masculino *dad* "padre" + sufijo -esk / o (-i, -e, -e) > adjetivo *dadesk* / o (-i, -e, -e) "del padre" (Gen.).

- del sustantivo masculino *dada* "padre" + sufijo eng / o (-i, -e, -e) > adjetivo *dadeng* / o (-i, -e, -e) "del padre" (Gen.).

- del sustantivo femenino *daj* "madre" + sufijo -ak / o (-i, -e, -e) > adjetivo *dajak* / o (-i, -e, -e) "madre" (Gen.).

Los sufijos participial -d / o (-i, -e, -e)

- del verbo *lačhar-av* "arreglar, reparar" > *lačhard* / o (-i, -e, -e) "arreglado, reparado".

### **Adverbios**

El sufijo -es.

- del adjetivo *roman* / o (-i, -e, -e) "rom" + sufijos -es > *romanes* "de forma romana".

- del adjetivo *čač* / o (-i, -e, -e) "right, just" + sufijos -es > *čačes* "truthfully"

El sufijo -al.

- del sustantivo masculino *mařkar* "medio" + sufijo -al > adj. *mařkaral* "desde el medio".

- del adverbio *avri* "afuera" + suf. **-al** > adverb. *avrjal* "desde el exterior"

### **Verbos**

El sufijo **-ar-** / **-jar-** es uno de los sufijos del romaní más productivos y se agrega a sustantivos, adjetivos, números, adverbios, verbos, puede formar verbos.

a) *de los nombres:*

- del sustantivo femenino *mel* "sucio" + sufijo **-jar-** > verbo *meljar-el* "para conseguir algo sucio".

- del sustantivo femenino *loš* "joy" + sufijo **-ar-** > verbo *lošar-el* "para hacer feliz a alguien".

b) *de los adjetivos:*

- desde el adjetivo *bar / o (-i, -e, -e)* "grande" + sufijo **-jar-** > verbo *barjar-el* "crecer, cultivar, desarrollar".

- del adjetivo *dil / o (-i, -e, -e)* "loco, estúpido" + sufijo **-jar-** > verbo *diljar-el* "volver loco a alguien".

- del adjetivo *šukar* "bello" + sufijo **-jar-** > verbo *sukarjar-el* "embellecer, hacer bella".

c) *de los adverbios:*

- desde los adverbios *dur* "lejos" + sufijo **-jar-** > verbo *durjar-el* "para ejecutar, para poner algo de distancia entre".

d) *de los verbos:*

- del verbo *sikljol* "estudiar" + sufijo **-jar-** > verbo *sikljar-el* "enseñar".

### **b) Prefijos.**

El prefijo **bi-** puede formar:

a) *sustantivos:*

- prefijo **bi-** + sustantivo femenino *baxt* "buena suerte, oportunidad" > sustantivo femenino *bibaxt* "mala suerte".

b) *adjetivos:*

- prefijo **bi-** + adjetivo *londo* "salado" > adjetivo *bilondo* "sin sal".

c) *verbos:*

- prefijo **bi-** + verbo *starel* "atrapar, agarrar, recordar" > verbo *bistarel* "soltar, olvidar".

- prefijo **bi-** + verbo *kinel* "comprar" > verbo *bikinel* "no vender, no comprar".

### **3.- Codificación del romaní.**

Dos especialistas del idioma romaní influyeron mucho en mi forma de pensar sobre la codificación / estandarización del romaní: Ian Hancock (1993) y Milena Hübschmannova (1984, 1993). En mi estrecha relación con ambos a lo largo de los años, me sentí muy animado y motivado para ver cuál es el lugar que tiene las lenguas indias en la lengua romaní contemporánea y particularmente cómo las lenguas indias pueden usarse en el proceso de su codificación.

A mediados de la década de 1990, cuando trabajaba para el Ministerio de Educación búlgaro como experto en lengua romaní, promoví la idea de que los principales dialectos romaníes del país debían conocerse y las palabras similares de diferentes dialectos deberían utilizarse en el proceso de estandarización del romaní. Durante este período, se desarrollaron y publicaron libros de texto en romaní y se organizaron cursos de formación docente con más de 100 docentes en el país. Los libros de texto generalmente se escribieron en forma bilingüe, romaní-búlgara y la parte romaní, al menos con dos dialectos (del grupo dialectal valaco y no valaco). La variedad del alfabeto que se utilizó fue similar al alfabeto inglés y, por ejemplo, [č] se escribió como [ch], [š] se escribió como [sh], y [ž] como [zh] (Кючуков et al., 1993); 1995; Кючуков & Янакиев, 1996).

A comienzos del 2000, un gran número de eruditos y expertos en lengua romaní, tanto romaníes como no romaníes, iniciaron intensos debates sobre la necesidad de seguir estudiando los dialectos romaníes individuales y de describirlos. La comparación entre los dialectos descritos en el pasado y su diccionario de sinónimos contemporáneo muestra una gran cantidad de palabras, que existían en el idioma en la Edad Media, pero más tarde, en el siglo XX-XXI, se habían perdido. Los lingüistas romaníes, que no son más de 100 en todo el mundo, no están muy interesados en este tema. No hay ninguna investigación completa hasta hoy en esta dirección.

Mis visitas a India (2001, 2002, 2013) y mis contactos y discusiones con expertos indios como el dr. L. Chandra, dr. Sh. Shashi, ignorado por algunos lingüistas romaníes europeos, me ayudaron a desarrollar un nuevo enfoque hacia la estandarización / codificación del romaní: buscar palabras romaníes con origen sánscrito e hindi, que se pierden en un dialecto, pero que aún existen en otro dialecto romaní y usarlas en el proceso de estandarización. Esto constituyó mi posición: el romaní debería volver a sus raíces indígenas y usar el vocabulario existente de las lenguas indias en diferentes dialectos romaníes en el proceso de estandarización. De esta forma, el romaní se volverá mucho más rico. La idea de ver las raíces de la India en el proceso de estandarización del romaní en realidad no

es totalmente nueva: hace muchos años, en esta dirección también avanzaron Vania de Gila Kochanowski y Shaip Jusuf, pero como dije, lo que propongo es combinar esto con análisis escrupulosos de dialectos romaníes existentes hoy en día y una selección de vocabulario perdido de este repositorio.

Las reuniones y conferencias internacionales celebradas durante los últimos 25 años realizadas en romaní, o en las que se utiliza la traducción del idioma romaní, muestran que en esta etapa los romaníes tienen un enfoque más "liberal" del idioma, es decir, no existe una definición estricta de lo que es correcto y de lo que no es correcto, qué palabras / formas se deben usar y cuáles no. Muestran tolerancia a las características dialectales en todos los niveles del lenguaje que permite un acercamiento gradual de las variedades dialectales. Con el paso del tiempo, aparece una forma específica de algo así como el lenguaje internacional de las conferencias romaníes.

Con el paso del tiempo, las cuestiones de la gramática y el léxico serán inevitablemente discutidas. Ya están en curso interminables discusiones formales e informales sobre el léxico, qué palabra es "mejor" y cuál es "peor". Esto se hace con la idea de hacer sugerencias sobre cómo unificar el idioma. Lo que se necesita es resolver los principios en los que se basarán estas sugerencias.

En lo que respecta al léxico se podría discutir:

- > la revitalización de palabras "viejas" que se han perdido en muchas variedades;
- > el uso de internacionalismos;
- > el uso de palabras de préstamo de los idiomas de contacto.

En lo que respecta al sistema de escritura, la práctica muestra que todos los países europeos usan sus propias variedades de sistema de escritura, basadas principalmente en variaciones del alfabeto usadas localmente, como lo muestran Matras (1999; 2005) y Friedman (2003). Bakker y Daval-Markussen (2013) hacen una buena encuesta sobre los alfabetos y libros de texto existentes. El establecimiento del Día Internacional del Idioma Romaní y las conferencias en Zagreb realizadas durante los últimos años, demostraron que el romaní no puede ser codificado y estandarizado en todos los países a la vez. La idea que surgió a través de diferentes reuniones con lingüistas y activistas romaníes es que primero se debe hacer una codificación regional para un grupo de dialectos que están relacionados entre sí.

El primer paso que se debe emprender debe ser establecer qué tipo de alfabeto o qué tipo de sistema de escritura se debe utilizar. Algunos intentos en este sentido ya están hechos. En la siguiente tabla comparo las variaciones de alfabetos desarrolladas en algunos países de los Balcanes durante las últimas tres décadas.

<b>Kepeski &amp; Jusuf</b>	<b>Đurić</b>	<b>Demir &amp; Durmiš</b>	<b>Kyuchukov</b>	<b>Kruezi</b>
<b>1980</b>	<b>2005</b>	<b>2012</b>	<b>2013</b>	<b>2015</b>
A, a	A, a	A, a	A, a	A, a
B, b	B, b	B, b	B, b	B, b
C, c	C, c	C, c	C, c	C, c
Č, č	Č, č	Č, č	Č, č	Q, q
Ć, ć (Kj, kj)	Ć, ć	Ć, ć	-	-
-	Čh, čh	Čh, čh	Čh, čh	-
-	-	Čh, čh	-	-
D, d	D, d	D, d	D, d	D, d
Dj, dj (Đ, đ)	Đ, đ	Dj, dj	-	-
Dž, dž	Dž, dž	Dž, dž	Dž, dž	-
E, e	E, e	E, e	E, e	E, e
F, f	F, f	F, f	F, f	F, f
G, g	G, g	G, g	G, g	G, g
H, h	H, h	H, h	H, h	H, h
X, x	X, x	X, x	X, x	-
I, i	I, i	I, i	I, i	I, i
J, j	J, j	J, j	J, j	J, j
K, k	K, k	K, k	K, k	K, k
-	Kh, kh	Kh, kh	Kh, kh	
L, l	L, l	L, l	L, l	L, l
Lj, lj	Lj, lj	Lj, lj	-	-
M, m	M, m	M, m	M, m	M, m
N, n	N, n	N, n	N, n	N, n
Nj, nj	Nj, nj	Nj, nj	-	-
O, o	O, o	O, o	O, o	O, o
P, p	P, p	P, p	P, p	P, p
-	Ph, ph	Ph, ph	Ph, ph	-
R, r	R, r	R, r	R, r	R, r
-	Rr, rr	Rr, rr	-	-
S, s	S, s	S, s	S, s	S, s
Š, š	Š, š	Š, š	Š, š	Sh, sh
T, t	T, t	T, t	T, t	T, t
-	Th, th	Th, th	Th, th	-
U, u	U, u	U, u	U, u	U, u
V, v	V, v	V, v	V, v	V, v
-	Y, y	Y, y	Y, y	Y, y
Z, z	Z, z	Z, z	Z, z	Z, z
Ž, ž	Ž, ž	Ž, ž	Ž, ž	Zh, zh



Como se puede ver durante el período de 1980 a 2015, diferentes autores propusieron variedad de alfabetos. Es obvio que los alfabetos sugeridos por K. Kepeski y S. Jusuf (1980), R. Đurić (2005), L. Demir y N. Durmis (2012) están influenciados por el alfabeto serbocroata porque los autores incluyen en alfabetos romaníes también letras para sonidos que se adoptan bajo la influencia del lenguaje de la mayoría y, en este sentido, no pertenecen al idioma romaní. En la tabla de arriba están en cursiva. El alfabeto de Kruezi como se puede ver ignora los orígenes indios de la lengua y está bajo la influencia del sistema de escritura albanés y no toma en consideración las consonantes aspiradas y usa ampliamente combinaciones de dos consonantes para un sonido. El alfabeto de Kyuchukov se basa en los principios fonológicos de N. Trubetzkoy (1969). Las diferencias en la pronunciación de una palabra en diferentes dialectos no necesariamente deben tomarse en consideración, ya que no tienen ningún significado diferente en romaní. En algunos dialectos, la palabra *ajo* en romaní se pronunciará como [sir] y en otros dialectos como [syr], pero el significado es el mismo. El alfabeto debe dar la posibilidad de escribir todas las formas de la palabra. El siguiente paso puede ser decidir qué forma se aceptará como correcta y cuál como no correcta. Por el momento es más importante para los romaníes aprender a escribir en romaní de la manera más fácil, pero al mismo tiempo con un alfabeto que tiene las bases de sonido.

En la siguiente tabla se muestran algunas palabras de las lenguas indias que aún se conservan y utilizan por los hablantes de romaní de diferentes dialectos romaníes en los países balcánicos, aunque algunas de las palabras cambiaron su significado en romaní.

Idiomas indios	Romaní	Inglés
<b>A</b>		
Ā (āv)	(j) av, ale	come
āc	ač	stay, wait
acchā	lačhe	good
āg	jag	fire
āgūthī	angrustni, angusti	ring
akharot	akhor	walnut
andā	anrno/ arno/ andro	egg
angar	angar	embers
anglā	anglal	front, front

aṅgūṭhā	angutho	thumb
aur	aver, verver	other
asū	asva	tear
<b>B</b>		
bādh	phande	close
bāh	baj	sleeve
bahin, bahan, bhain	phen	sister
bahut	but	many
baiṭh	beš	sit
bakrā	bakro	ram
bakrī	bakri	sheep
bal	bal	hair
bānkā	bango	hooked
bār	bar, ekh var	once
bārā	bar	garden, stone, fence
barish	bryšynd	rain
barh	barjol	grow
be	bi	not without
bhāī	phral	brother
bhang	bango	hooked
bhār	pherdol	refill
bhar	pherdo	full
bhārī	pharo	heavy
bhūkh	bokh	hunger
bhūm	phuv	land
bik	bikin	Sell
bis	biš	twenty
bisar	bistar	forget

buṛha	phure, phurane	old
byā	bjanipe	birth
byāh	bjav	wedding, marriage
<b>C</b>		
cambānā	čambav	chew
cānd	čhunud	moon
cār	štar	four
carī	čar	grass
cha	šov	six
chikna	čhik	sneeze
chīn	čhinav	excerpts, share
chūcha	čučo	empty, empty
churī	čhuri	knife
ciknā	čiken	fat, tallow
ciriyā	čirikli	bird
cor	čor	thief
coṛi	čoripe	theft
cūcī	čuči	female breast
cūm	čumide	kiss
cuṛa	čorav	thieve
curānā	čorav	thieve
<b>D</b>		
dādā	dad	grandfather, brother
dāī	daj	mother
dar	dar, darav	fear
darā	darav	frightened
das	deš	ten
dāt	dand	tooth

de	de	give
dekh	dikh	look
deo	del	god
dho	thojpe	washing
dhō	dhovipe	carrying
dhūā	thuv	smoke
do	duj	two
doī	roj	spoon
dor	dori	link
dōs	doš	guilt
dūdkh	thud	milk
duh	dušav	milking
dukh	dukh	pain
dūr	dur	away
<b>E</b>		
ek	ekh, jekh	one
ek bār	ekh var	once, once
<b>G</b>		
gābhinī	khamni, phari	pregnant
gandh	khand	odor
gāō	gau	village
gār	gar, praxo	bury, hide
gau, gāī	guruv	cow
ghām	kham	sun
ghar	kher, khyr	house, home
gharā	grast	horse
ghas	khas	hay
gin	kin	number

gohār	akhar	cry! [call]
gon	gono	sack
<b>H</b>		
ha	va	yes
ham	ame	we
hamārā	amaro	our
har ek	sa (seko) ekh	each
hās	asal	laughing
<b>J</b>		
jā	dža	go
jag; jagā	džangipe, džangav le	awakening, wake him
jamāi	džamutro	son-in
jān	džan	know
jī	dživ	life
jibh	čhib	language
jū	džuv	louse
<b>K</b>		
kahā	kate, kaj	where? to where?
kālā	kalo	black
kām	kamlipe	desire, passion, love
kān	kan	ear
kañghī	kangli	comb
kar	ker	do
kāṭh	kašt	tree
khā	xa	eat
khana	xav	eat
khāsī	xas	cough
khāsnā	xasav	cough

khel	khel	play
kīl	kilo	nail
kīṛā	kir, ryma	ant, worm
kiti	kiti, kici, kozom	how much/ how many
krimi	kermo	white worm
kūd	xuti	jump
kaun, kon	kon, ko	who
kuhni	khuj	elbow
<b>L</b>		
ladjadjā	ladžo	shame
lāj	ladž	shame
lāl	lolo	red
laṛkā	raklo	non-Roma boy
laṛkī	rakli	non-Roma girl
le, lah	le	take
le-jāna	džanipe	knowledge
līkhī	likh	nit
lon (м. р.) сол	lon	salt
lubhānā	lubni	whore
<b>M</b>		
machlī	mačhi (o)	fish
māg	mang	want
main	me	I
mājh	maškar	cross
majholā	maškaral	between, in the middle
makkhan	makh	maginot
makkhī	makh	fly
mal	mel	dirt
māmā	mamo, daje	mom

mānus, mānuk	manuš	man
mar	mer	die
mār	mar	fight
māṛā	marno	bread
mās	mas	meat
matā	mato	drunk
merā	muro, mundro	mine
mūh	muj	face
<b>N</b>		
nā	na	no, do not
nāk	nakh	nose
nakh	naj	finger
nangā	nango	naked, nude
nas	naš	run
nayā	nevo	new
nikālnā	inkalav	bring out
<b>O</b>		
oṛh	urjape, orajpem, vurajpe	dressing
<b>P</b>		
pāc	panč	five
pānī	pani, paj	water
pānkh	pakh	wing
paṛ	per	fall
pās	paš	at, around
pattā, pāt	patrin	leaf
paṭṭu	patave	coarse cloth
phār	pharovel	rips
phir	phir	walk

phūs, bhūsā	phus	strew, hay
pī	pi	drink
pighal	bilav	swim, melts
pūch	pučh	ask
purānā	purine	old
purānāpan	puranipe	antiquity
pustak	pustik	book
<b>R</b>		
rakh	brakhel	protect
rānī	rajni	missis
rāt	rat, rjat	night
rāy	rajo	mister
ricchnī	ričini	bear
rīch	ričino	bear
ro	rov	weep
rūkh	rukh	tree
rūpā	rup	silver
<b>S</b>		
sāc, sāc	čač, čačipe	truth
sāk	šaga	fruit
sāp	sap	snake
sārā	sare, sa	all
sarāh	šar	praise
sās, sāsu	sasuj	mother in-low
sasur	sastro	father in-low
sau	šel	hunderd
sī	suvav	sew
sikh	sikjo	learn



sikhnā	sikjov	learn
sīng	šyng, šing	horn
sir	šoro	head
so	sovel	sleep
sonā	suno	dream
sōnā	sumnakaj	gold
sū'ī	suv	needle
sūar	šukar	nice
sūgh	sung	nice smel
sūkh	šyl	cold
sukhā	šuko	dry
sun	šun	listen
<b>T</b>		
tale	tele, talal	below
tālu	taloj	palate
tattā	tato	warm
terā	tiro, kiro	yours
thān	than	location
rańg	tang	narrow
thingnā	tikno, ciklno	small
tīn	trin	three
tirās	truš	thirst
tū	tu	you
tum	tume	you (pl.)
tumhārā	tumaro	yours
<b>U</b>		
ūc	učo	high
uparlā	upral	above

ur̥	urjan	flyung
V		
vah	voj, vov	s/he

#### 4.- La terminología romaní codificada.

Se puede decir que hay tres niveles de estandarización de un idioma:

- Nivel I: Estandarización del romaní en un país en particular: Rumanía, Eslovaquia, Suecia, etc. Se relaciona particularmente con la ortografía y las palabras de préstamo en lengua romaní de la mayoría de las lenguas de contacto.
- Nivel II: Estandarización del romaní a nivel regional en los países balcánicos de habla eslava (Bulgaria, Macedonia, Serbia, Kosovo, Montenegro, Croacia).
- Nivel III: Estandarización del romaní para propósitos internacionales en la comunicación entre romaníes de diferentes partes del mundo.

La estandarización a nivel nacional generalmente se somete al siguiente proceso: se elige una de las variedades romaníes más populares y se utiliza como medio de comunicación, publicaciones y etc. La terminología elegida es la más completa para todos los demás grupos.

A nivel regional, las variedades similares que existen en los países vecinos se utilizan para la estandarización. La terminología común se utiliza como base (por lo general, de un idioma que estuvo en contacto con los romaníes en las primeras etapas de su desarrollo, por ejemplo, del turco). En los países balcánicos, donde la mayoría de los romaníes son musulmanes y al mismo tiempo son turcos hablando la terminología común, es forma turca.

En mis trabajos anteriores (Кючуков, 1993; Kyuchukov, 1998; 2009) mostré diferentes grupos lexico-semánticos del turco que se usan en diferentes variedades de romaní:

- > Nombres de plantas, flores, frutas y vegetales;
- > Nombres de animales;
- > Palabras de la naturaleza;
- > Nombres de minerales;
- > Nombres de alimentos y bebidas;
- > Nombres de obras de teatro e instrumentos musicales.

Existen diferentes estrategias para crear una terminología común estándar a nivel internacional. Uno de ellas usa préstamos-palabras del armenio y griego, que son las mismas en todas las variedades en todo el mundo. Los gitanos en su camino de la India a Europa entran en contacto con el armenio y el griego a

principios del siglo XII, y hay muchos ejemplos de armenio en la comunidad internacional romaní, por ejemplo:

- > Partes del cuerpo humano: *čekat* (frente); *morči* (piel); *koč* (rodilla) (v) *ogi* (alma);
- > Nombres de vegetales y frutas: *dudum* (pampkin);
- > Nombres de alimentos: *bokoli* (pan plano pequeño); *xumer* (masa);
- > Nombres de animales: *grast* (caballo); *khuro* (caballo joven); *rikono* (cachorro).

Todas las variedades romaníes tienen algunos ejemplos del griego (Bakker y Kyuchukov, 2000), p. e. términos metalúrgicos: (yunque); *kakavi* (hervidor de agua); *petalo* (herradura); *karfin* (clavo); *sviri* (martillo). La nueva terminología en la variedad estandarizada del romaní se crea principalmente a partir de la terminología inglesa con sufijos añadidos del romaní:

**-a** (sg.); **-e** (pl.)

Ejemplos (nombres):

Romaní	Inglés
<i>specifika</i>	specifics
<i>lingvistika</i>	linguistics
<i>analizo/analiza</i>	analyses
<i>sistemo/sistema</i>	system
<i>baziso</i>	base
<i>logika</i>	logic
<i>forma</i>	forma
<i>literatura</i>	literature
<i>leksika</i>	lexics
<i>fonetika</i>	fonetics

**-o** (sg.); **-ja** (pl.)

Ejemplos (sustantivo):

Romaní	Inglés	Romaní	Inglés	Romaní	Inglés
<i>telefono</i>	phone	<i>leksikono</i>	lexicon	<i>specialisto</i>	special
<i>treno</i>	train	<i>seriozo</i>	serious	<i>elemento</i>	element
<i>computero</i>	computer	<i>minoriteto</i>	minority	<i>autoro</i>	author
<i>prezidento</i>	president	<i>principo</i>	principle	<i>variante</i>	variant
<i>regiono</i>	region	<i>mediatoro</i>	mediator	<i>dialecto</i>	dialect

<i>karaktero</i>	character	<i>levelo</i>	level	<i>deficito</i>	deficit
<i>seminaro</i>	seminar	<i>alternativo</i>	alternative	<i>proceso</i>	process
<i>fondo</i>	fond	<i>mandato</i>	mandate	<i>kongreso</i>	congress
<i>faktoro</i>	factor	<i>interneto</i>	internet	<i>testo</i>	test
<i>problemo</i>	problem	<i>sistemo</i>	system	<i>leksikono</i>	lexicon
<i>analizo</i>	analyze	<i>intereso</i>	interest	<i>moderato</i>	moderator

**-ija; -ije**

Ejemplos (sustantivo):

<b>Romani</b>	<b>Inglés</b>
<i>ortografija</i>	orthography
<i>strategija</i>	strategy
<i>etnologija</i>	ethnology
<i>metodologija</i>	methodology
<i>leksikografija</i>	lexicography
<i>etnografija</i>	ethnography

**-alno (sg.); -alne (pl.)**

Ejemplos (adjetivos):

<b>Romani</b>	<b>Inglés</b>
<i>emocionalno</i>	emotional
<i>regionalno</i>	regional
<i>internacionalno</i>	international
<i>lokalno</i>	local
<i>socialno</i>	social
<i>specialno</i>	special
<i>globalno</i>	global
<i>spiritualno</i>	spiritual
<i>leksikalno</i>	lexical

**-(a)no; -(a)ne**

Ejemplos (adjetivos):

<b>Romani</b>	<b>Inglés</b>
<i>urgentno</i>	urgent
<i>politikano</i>	political
<i>lingvistikano</i>	linguistic
<i>modernikano</i>	modernized

<i>tehnikano</i>	technical
<i>gramatikano</i>	grammatical

**- cija; -cije (-zija; -zije)**

Ejemplos (sustantivos)

<b>Romaní</b>	<b>Inglés</b>	<b>Romaní</b>	<b>Inglés</b>	<b>Romaní</b>	<b>Inglés</b>
<i>fondacija</i>	foundation	<i>relacija</i>	relation	<i>unifikacija</i>	unification
<i>kondicija</i>	condition	<i>variacija</i>	variation	<i>standartizacija</i>	standardization
<i>edukacija</i>	education	<i>populacija</i>	population	<i>kodifikacija</i>	codification
<i>organizacija</i>	organization	<i>funkcija</i>	function	<i>komunikacija</i>	communication
<i>deklaracija</i>	declaration	<i>kooperacija</i>	cooperation	<i>participacija</i>	participation
<i>rezolucija</i>	resolution	<i>deskripcija</i>	description	<i>konservacija</i>	conservation
<i>konferencija</i>	conference	<i>institucija</i>	Institution	<i>izolacija</i>	isolation
<i>tradicija</i>	tradition	<i>informacija</i>	information	<i>ratifikacija</i>	ratification
<i>generacija</i>	generation	<i>proposicija</i>	proposition	<i>kolaboracija</i>	collaboration
<i>konkluzija</i>	conclusion	<i>konvergencija</i>	convergence	<i>segregacija</i>	segregation
<i>komplikacija</i>	complication	<i>kompetencija</i>	competence	<i>desegregacija</i>	desegregation

**5.- Conclusión.**

Por un lado, el romaní sigue siendo muy rico conservando antiguas formas de vocabulario de las lenguas indias, principalmente del sánscrito y el hindi. A lo largo de los siglos, el romaní logró adaptar las palabras de los idiomas de contacto, utilizando las reglas de las lenguas indo-arias. Los debates sobre la codificación del romaní, tan vívidos ahora entre lingüistas, educadores y activistas romaníes, probablemente continuarán también en las próximas décadas. El proceso de codificación debe ser en el futuro construido más sobre bases científicas. El enfoque necesario para desarrollar el léxico codificado es utilizar algo del léxico olvidado que aún existe en los dialectos del romaní valaco. Los dialectos balcánicos del romaní valaco tienen también las formas más antiguas de algunas palabras en hindi y sánscrito que pueden usarse en el proceso de codificación del idioma.

Durante las últimas décadas, en las reuniones internacionales, donde el romaní es uno de los idiomas utilizados para la traducción, en documentos publicados e informes de instituciones internacionales y organizaciones de ONG, la terminología romaní basada en inglés es cada vez más común. La tarea que tenemos ante nosotros ahora es hacer una clasificación mucho mejor de los neologismos en romaní, que no existía hace unos 25-30 años. Este tipo de trabajo sistemático es necesario no solo para la codificación nacional y regional, sino también para la codificación a nivel internacional.

## Bibliografía

- Bakker, Peter and Aymerik Daval-Markussen (2013) "Roma identity in Romani language teaching materials: Visual and Linguistic aspects", RomIdent Working Papers 21: p. 1-43. (disponible 8.9.2015 en: <http://romani.humanities.manchester.ac.uk/virtuallibrary/librarydb//web/files/pdfs/376/Paper21.pdf>).
- Demir, Ljatif and Nevsija Durmiš (2012) Gramatika romskoga jezika. // *Gramatika e romane čhibaki*. Zagreb: Udruga za promicanje obrazovanja Roma u Republici Hrvatskoj „Kali Sara”. [edición bilingüe]
- Đurić, Rajko (2005) *Gramatika romskog jezika*. // *Gramatika e rromane čhibaki*. Prevod na romski Alija Krasnići. Novi Beograd: Otkrovenje & Novi Sad: Budućnost. [edición bilingüe]
- Friedman, Victor. A (2001) "Romani as a minority language, as a standard language, and as a contact language: Comparative legal, sociolinguistic, and structural approaches", in: Fraurud, Kari and Kenneth Hyltenstam, eds. *Multilingualism in Global and Local Perspectives*. Stockholm: Stockholm University, p. 103-133.
- Hancock, Ian (1993) *A Grammar of Vlax Romani*. Ohio: Slavic Publishers.
- Hubschmannova, Milena (1984) "Nominalisation in Slovak Romani". Ressegna della facolta die Lettere e Filosofia dell' Università di Catalonia. XIV, p. 27-70.
- Hubschmannova, Milena (1993) "Hlavne zasady romskeho pravopisu". Romano l'il nevo, 2, p. 88-99,
- Iglá, B. (1996) *Das Romani von Ajia Varvara*, Wiesbaden: Harrassowitz.
- Kruezi, Selahetin (2005) *Standardimi Romani qhib*. // *Standardized Roma Language*, Ruten: Euroma. [edición bilingüe]
- Kyuchukov, Hristo (1998) "Turkish and Armenian Loanwords in Bulgarian Romani", Grazer Linguistische Studien 50, p. 103-108.
- Kyuchukov, Hristo, ed. (2009) *A language without Borders....* Series *Endangered Languages and Cultures*. Vol. 5. Uppsala: Uppsala University Press.
- Language Codification. (disponible 8.9.2015 en: <http://languagecontact.humanities.manchester.ac.uk/McrLC/contact/codification.html>)

- Matras, Yaron (1999) "Writing Romani: The Pragmatics of Codification in a Stateless Language", *Applied Linguistics* 20 (4), p. 481-502.
- Matras, Yaron (2002) *Romani: A Linguistic Introduction*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Matras, Yaron. (2005) *The Status of Romani in Europe. Report submitted to the Council of Europe*. Report submitted to the Council of Europe's Language Policy Division, October. Strasbourg. (disponible 8.9. 2015 en: <http://romani.humanities.manchester.ac.uk/downloads/1/statusofromani.pdf>).
- Mohanan, Tara (1994) *Argument Structure in Hindi*, Stanford: CSLI Publication.
- Sarau, Gheorghe (1992) *Mic dictionar rom – roman*. Bucuresti: Kriterion.
- Кепески, Круме & Шаип Јусуф (1980) *Romani gramatika. // Ромска граматика*. Скопје: Наша книга. [edoción bilingüe]
- Кючуков, Христо, Мирослав Янакиев, Яшар Маликов & Боян Пенков. (1993) *Romano ABC lil. // Ромски буквар*. София: Зефир.
- Кючуков, Христо, Мирослав Янакиев & Димитър Илиев (1995) *Romani alfabeta. // Ромска азбука*. София: Булвест 2000.
- Кючуков, Христо & Мирослав Янакиев (1996) *O Romano Drom. // Ромски път*. София: Тилиа.
- Кючуков, Христо (2003) *Кратко описание на ромския език в България*, София: Делфи.
- Трубецкой, Николай С (1960) *Основы фонологии*, Москва: Издательство иностранной литературы.